

四部叢刊

翻譯名義集

Z. 1070:1 (89)

89

四部叢刊初編子部

翻譯名義集

七卷

據商務印書館一九二六年版重印

四部叢刊初編（八九）

翻譯名義集

宋釋法雲撰

上海書店印行

上海福州路四二四號

上海浦江印刷厂印刷

1989年3月

上海涵芬樓借南海
潘氏藏宋刊本景印
原書板高營造尺六
寸二分寬三寸九分



翻譯名義序

唯心居士荆谿周敦義述

余閱大藏嘗有意效崇文總目撮取諸經要義以爲
內典總目見諸經中每用梵語必搜檢經教具所譯
音義表而出之別爲一編然未及竟而顯親深老示
余平江景德寺普潤大師法雲所編翻譯名義余一
見而喜曰是余意也他日總目成別錄可置矣已而
過平江雲遂來見願求叙引余謂此書不惟有功於
讀佛經者亦可護謗法人意根唐奘法師論五種不
翻一祕密故如陀羅尼二含多義故如薄伽梵具六

義三此無故如閻浮樹中夏實無此木四順古故如
阿耨菩提非不可翻而摩騰以來常存梵音五生善
故如般若尊重智慧輕淺而七迷之作乃謂釋迦牟
尼此名能仁能仁之義位卑周孔阿耨菩提名正遍
知此土老子之教先有無上正真之道無以爲異菩
提薩埵名大道心衆生其名下劣皆掩而不翻夫三
寶尊稱譯人存其本名而肆爲謗毀之言使見此書
將無所容其喙矣然佛法入中國經論日以加多自
晉道安法師至唐智昇作爲目錄圖經蓋十餘家今
大藏諸經猶以昇法師開元釋教錄爲準後人但增

宗鑑錄法苑珠林於下藏之外如四卷金光明經摩訶衍論及此土證道歌尚多有不入藏者我

國家嘗命宰輔爲譯經潤文使所以流通佛法至矣特未有一人繼昇之後翻譯久遠流傳散亡眞屬相乘無所攷據可重嘆也雲雖老矣尚勉之哉紹興丁丑重午日序

雪山大士求半偈而施身法愛
梵志斫四句而析骨久沉苦海

今遇慈舟秉志竭誠采經集
論宜安像前燒香禮拜息塵
勞之雜念游般若之法林終卷
掩帙攝心靜坐照元明之本體
復常寂之性原雖万有以施為
一無而亦絕

無機子 法雲奉勉

翻譯名義集一

姑蘇景德寺普潤大師

法雲

編

夫翻譯者謂翻梵天之語轉成漢地之言音雖似別義則大同宋僧傳云如翻錦繡背面俱華但左右不同耳譯之言易也謂以所有易其所無故以此方之經而顯彼土之法周禮掌四方之語各有其官東方曰寄南方曰象西方曰狄鞮北方曰譯今通西言而云譯者蓋漢世多事北方而譯官兼善西語故摩騰始至而譯四十二章因稱譯也言名義者能詮曰名所以爲義能詮之名胡梵音別自漢至隋皆指西域

以爲胡國唐有彥琮法師獨分胡梵蔥嶺已西並屬
梵種鐵門之左皆曰胡鄉言梵音者劫初廓然光音
天神降爲人祖宣流梵音故西域記云詳其文字梵
天所制原始垂則四十七言寓物合成隨事轉用流
演枝派其源浸廣因地隨人微有改變語其大較未
異本源而中印度特爲詳正辭調和雅與天音同氣
韻清亮爲人軌則 或問玄奘三藏義淨法師西游
梵國東譯華言指其古翻證曰舊訛豈可初地龍樹
論梵音而不親如以耆闍名鷲掘名頭奘云誰也合云姑栗羅矩吒三賢羅什譯秦
言而未正什譯羅睺羅爲覆障旣皆紕繆安得感通

奘

譯

羅

怛

羅

爲

執

日

旣

皆

紕

繆

安

得

感

通

澤及古今福資幽顯今試釋曰秦楚之國筆聿名殊
殷夏之時文質體別況其五印度別千載日遙時移
俗化言變名遷遂致梁唐之新傳乃殊秦晉之舊譯
苟能曉意何必封言設筌雖殊得魚安別法雲十歲
無知三衣濫服後學墜教殊昧梵言由是思義思類
隨見隨錄但經論文散疏記義廣前後添削時將二
紀編成七卷六十四篇十号三身居然列目四洲七
趣燦尔在掌免檢閱之勞資誠證之美但媿義天弥
廣管見奚周教海幽深蠡測烏盡其諸缺疑傾俟博
達者也時大宋紹興十三年歲次癸亥仲秋晦日居

彌陀院扶病云爾

十種通號第一

諸佛別名第二

通別三身第三

釋尊姓字第四

三乘通號第五

菩薩別名第六

度五比丘第七

十大弟子第八

惣諸聲聞第九

宗釋論主第十

宗翻譯主第十一

七眾弟子第十二

僧伽衆名第十三

十種通號第一

福田論叙三寶曰功成妙智道登圓覺佛也玄理幽

微正教精誠法也禁戒守真威儀出俗僧也皆是四星
導首六趣舟航故名爲寶無機子問曰如涅槃云諸
佛所師所謂法也則應立教舉法爲初何緣垂訓佛
居先耶釋曰人能弘道非道弘人佛有能演之功法
無自顯之力猶若伏藏藉人指出故初稱佛然後示
法佛有無量德亦有無量名故今此集先列十號言
十號者一倣同先跡号二堪爲福田号三徧知法界
号四果顯因德号五妙往菩提号六達僞通真号七
攝化從道号八應機授法号九
覺悟歸真号十三界獨尊号

梵語 多陀阿伽陀 亦云怛闍阿竭後秦翻爲

亦無所去故名如來此以法身釋轉法輪論云第一義諦名如正覺名來此以報身釋成實論云乘如實

道來成正覺故名

如來此約應身釋

阿羅訶

秦云應供大論云應受一切天地衆

生供養亦翻殺賊又翻不生觀經疏云天竺三名相近阿羅訶翻應供阿羅漢翻無生阿盧漢翻殺賊

三藐三佛陀

亦云三耶三菩秦言正徧知大論云是言正徧知一切法

什師言正徧覺也言法無差故言正智無不周故言徧出生死夢故言覺妙宗云此之三号即召三德今就所觀義當三諦正徧知即般若真諦也應供即解脫俗諦也如來即法身中諦也故維摩云阿難若我廣說此三句義汝以劫壽不能盡受 鞞修遮羅那三般

那

秦言明行足大論云宿命天眼漏盡名為三明明三乘雖得三明明不滿足佛悉滿足是為異也

修伽陀

秦言好去大論云於種種諸深三摩提無量智慧中去或名修伽度此云善逝

菩薩地持經云第一上
外永不復還故名善逝

路伽憊

大論云是名
知世間知二

種世間一衆生二非衆生及如實相知世間果世間
因出世間滅出世間道地持經云知世間衆生界一

切種煩惱及清

阿耨多羅

秦云無上大論
云如諸法中涅

淨名世間解

槃無上衆生中佛亦無上地持經云唯一丈夫名無
上士大經云有所斷者名有上士無所斷者名無上

富樓沙曇藐婆羅提

秦云可化
丈夫調御

師大論云佛以大慈大智故有時輒美語有時苦切語有時雜語令不失道若言佛爲女人調御師爲不尊重若說丈夫一切都攝

舍多提婆魔菟舍

喃

此云天人教師大論云佛示導是應作是不應作是善是不善是人隨教行又云度餘道衆生

者少度天人

佛陀

大論云秦言知者知過去未來現在衆生非衆生數有常

衆生者多

無常等一切諸法菩提樹下了了覺知故名佛陀後漢郊祀志云漢言覺也覺具三義二者自覺悟性真常